

# Notes du mont Royal

[www.notesdumontroyal.com](http://www.notesdumontroyal.com)

Cette œuvre est hébergée sur « *Notes du mont Royal* » dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES

Google Livres

1142A12

EVVRES EN RIME  
DE  
IAN ANTOINE DE BAIF

SECRETAIRE DE LA CHAMBRE DU ROY

*Avec une Notice biographique et des Notes*

PAR

CH. MARTY-LAVEAUX

TOME CINQUIÈME



PARIS

ALPHONSE LEMERRE, ÉDITEUR.

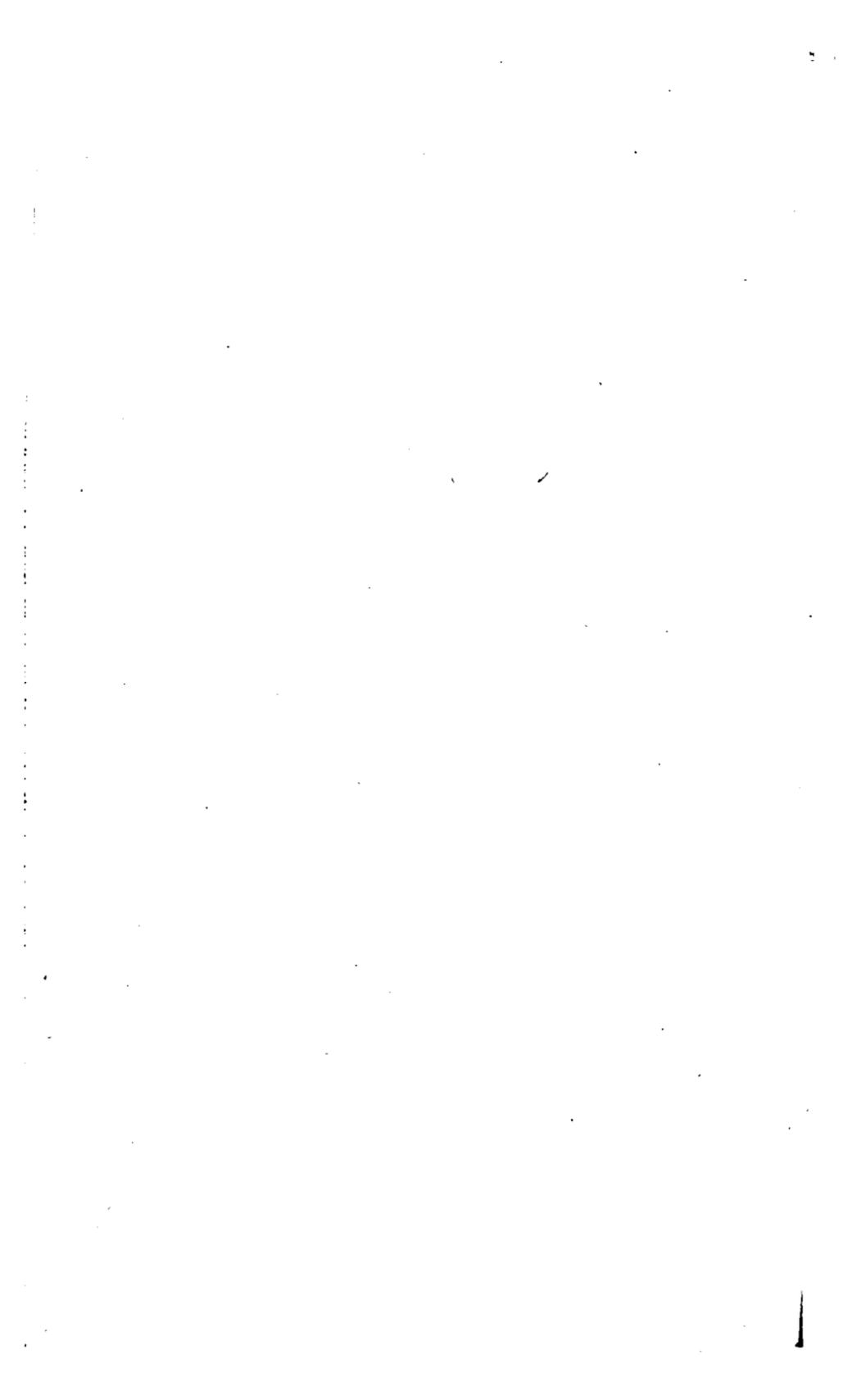
—  
M DCCC XC











LA

PLÉIADE FRANÇOISE

Cette collection a été tirée à 248 exemplaires numérotés  
et paraphés par l'éditeur.

230 exemplaires sur papier de Hollande,  
18 — sur papier de Chine.

---

N<sup>o</sup> 13

*A.*

EVVRES EN RIME  
DE  
IAN ANTOINE DE BAIF

SECRETAIRE DE LA CHAMBRE DU ROY

*Avec une Notice biographique et des Notes*

PAR

CH. MARTY-LAVEAUX

TOME CINQUIÈME



PARIS

ALPHONSE LEMERRE, ÉDITEUR

—  
M DCCC XC

# Notes du mont Royal

[www.notesdumontroyal.com](http://www.notesdumontroyal.com)

Une ou plusieurs pages sont omises  
ici volontairement.



LÈS BEZOGNES É JOURS  
D'ÉZIODE D'ASKRE

PAR

JAN ANTOËNE DE BAIF.

Muze' de-sur Piérf' ékoutant dès Poète' la chanson,  
Sà, parlés : é le Père de vous de son inne sélébrés :  
Par ki se font lez uméins toudemém', illustrez é sanlaus,  
É renomés é non renomés, Du gran Jupiter la voulonté!  
Kar sanpéin' il avans' : il abat sanpéine l'avansé.  
Sanpéin' oskurfît le reluizant : l'oskur éklérfit.  
Lui, san péine le taur drése droét ; é démonte le hautéin :  
Dieu du tonérre le Dieu, ki lasus á fètè sa méxon.  
Ékout' oiant é voiant : É la justise ranje selon droét,  
Toè de ta part : é la vré' vérité je rakontré à Persés.  
Or sus terre n'à pas sanplus une sorte de tanfons :  
Deus an i à. L'une tèle ke bién la sachant, tu la louras :  
L'autr' ét digne de blâm' : Élez ont le kouraje divizé.  
Kar l'un' émeut é la guérre kruél' é la noèze ki malfèt,  
La malureuz' ! aukun ne la veut, mès faurse du déstin  
Par le vouloér dès Dieus la méchante kerél' an oneur mét.  
L'autre mièure premiére la nuit ténébreuze la porta :  
Mès de Saturne le fis ki à fèt sa demeure du haut siél,  
Pour lez uméins sus terre la mit, la mièure de beaucoup :  
Kant l'ome même ki ét séniant él émeut à travallér :  
Laur ke selui ki se tiént oèzif, voét l'autre ki ét plus  
Riche ke lui : ki labeure sogneus é plante nouveau plant,

Bon ménajier. L'anvi' s'anflanme de voézin à voézin,  
 Sur ki amasse du bién. οχ' uméins sête noêze fera fruit :  
 Kant le potier anvi' le potier, le mafon le mafon poéint :  
 Gueuz au gueus s'atakant, au chantre le chantrese prandra.

AU PÈRSÈS, mè bién se propos au fons de ton ésprit :  
 É sête noêze ki eime le mal ne débauche ton ésprit,  
 Toé muzant aus plès, ekouteur mizérable du parkèt.  
 Kar l'out n'èt guére grant de profès é de plès à seluila,  
 Chés ki le vivr' asuré ne sera de rezêrve toulézans,  
 Bién revenant, ke sa têrre produit, manjâle de Sérés.  
 Dont soulé, remuér tanfons é keréles tu pouroés  
 Sur les biéns d'autrui. Més dauranavant tu ne doés pas  
 Fêr' éinfin. Par koé défidons la keréle de nous deus  
 An toute droét' ékité, ki de Dieu viént très bone toujours.  
 Kar nouz avons déjà sête partâj', outre de grans biéns  
 Autres ke m'as rapinés, pour les donér an disipant tout  
 Aus jüjes manjeprézans, ki voudroét sête kauze rebrouffér,  
 Saus k'il font, ki ne sâvent ke plus ke le tout la mitié vaut :  
 Nî konbién à la mauv' é l'Asfodélos de sekourz a.  
 Kar les Dieus kaché ont pour les punir aux omes leur vi :  
 S'éinsi n'étoét, à ton êze seroés dèz euvrez an un jour  
 Pour te tenir, si vouloés, san rien sêre par toute l'anné'.  
 Éinsi desur la fumé' tu métroés an sauf le gouvérnal :  
 É le labour dès beus é mulés ki travallet, se pérdroét.  
 Més Jupiter l'a kaché du dépit, ki li outre son ésprit  
 Dès ke le kaut Promété' li donant ûne trouffe le tronpa.  
 Pour se desur lez uméins il sonja dès douloureux maus.  
 Kâch' é refêrre le feu : ke depuis d'Iapét le bon ansfant  
 Pour lez uméins déroba, au grand Jupiter le prouvoéiant,  
 Danz ûne kreuze sérul', odesù de se Père foudroéieur.  
 Pourse l'amassenuau Jupiter lui parle de kourrous.

Au l'ansfant d'Iapét, ki desur tous és fin avizé,  
 Êze tu és de se feu ke tu as dérobé me défraudant,  
 Pour toé mém' vn grand mäl, é pour lez uméins ki viéndront.  
 Kant au lieu de se feu mal leur doneré, dukél eutous  
 Éjouïront leu keur, chérifans leur doufe malurté.

Éinsi dit : é dez uméins é Dieus le Pér' an se mokant rit.  
 Là même au renomé Vulkéin i komande ke biéntaut

D'eau de la tèrr' i détranp' : é dedans boutevoès d'om' é vértu.  
 É ki la fasse de fass' aus viérjes déesses resanblér,  
 Béle, d'énable fason. ke Minérve li montre kom' il faut  
 Fèr' ouvrajes mignons, é ittre la toèle de grant art.  
 É ke Vénus la doré li répand' une grasse toutautour  
 Sur son chéf, é dexirs facheus, é soufis amenueizans.  
 Ordone plus, ke dedans, un veuj chénin é désevant keur,  
 Trébién Mérkur' i mète, le portemesaje Tuargus.

Éinsi dit : Eus d'obeir au Fis de Saturne, le grand Roè.  
 É toufoudéin Vulkeïn renomé, ki de sès deus hanches klochant va,  
 Fèt de la tèrr' ùne sinple pufèl', au gré du Saturnin :  
 É la Déesse Minèrv' aux ieus àzurins, si l'atourna.  
 É lès Grasfes Déesses avèk Péithau ke l'oneur suit,  
 Par toule kaur li metoèt chénons d'aur : É toutalantour  
 Lès Sèzons chevelús la paroèt de flourètes du Printans :  
 E toufon àkoutremant dejur èle, Minérve l'ajansa :  
 É dans là poétrine le portemesaje Tuargus,  
 Fraud' é flateur langaj' é le keur de sevant li apréta,  
 Par le vouloèr de Jupin le tonant graus : aussî le kourrièr  
 Dè Dieu mit la paraul' : É noma la pufèle du beau nom  
 Nom TOUTEDON : Dautant ke touseuski d'Olinp'abitans font,  
 Don li donoèt, le maleur dès pauvrez uméins invantís.

Aur après ke le daul ki ne peut s'évitér, fut akonpli,  
 Vèrs Epimèteus laurs Jupitèr Père mande Tuargus  
 Vite kourrièr dès Dieu, ki le Don mène : Mès Épimèteus  
 Léffe le bon konsèl de Promèteus : K'il ne refût pas  
 Don ki li vint de la part de l'Olinpién : Éins le remandât  
 Ranvoéié, k'i n'avint aus mortèls kélke malurté.  
 Mès l'aïant jâ refu, kant ut le mäl il s'an apèrfut.

Kar paravant isbas dex uméins lès peuples vivoèt bién,  
 Sans mal, loéing d'annui, sans auküne péine malèzé,  
 Sans maladi facheuze, ki fèt venir aux omes leur maurt.  
 Kar biéntaut lez uméins parmí la mixère se font vieus.

Mès la femèl' autant de sa méin le kouvèrkle, répandit  
 Haur de la boèt' o'x uméins douloureux maus, k'èle proupanfa.  
 Éspoèr seul kome dans kéke mézon fort' à débrixér,  
 Réste léans aus bors de la boèt' : é dehaurs ne vola pas.  
 Kar paravant le kouvèrkle remis à la boète refèrma,

Par le vouloër de l'amassenuau Jupitèr chévrenourri.  
 Mès milez autres douleurs vont parmi les omez érrant :  
 Kant, é la tèrr' ét pléine de maus é pléine la gran mèr.  
 Aux omes lès maladis é de nuit é de jour toude leur gré,  
 Aus mortèls viéndront dès griéves mižèrez aportèr,  
 Sans dire maut : aussî Jupitèr leur aute le parlèr.  
 Éinsi ne peut s'évitèr nulepart l'antante du gran Dieu.

Mès si tu veus moè mém' un konte tout autre te kontré  
 Jantimant toudulong. Toé, mè-l'odedans de ton éspnit :  
 S'ét kom' akoup sont nés lès Dieus é lèz omes mortèls.

OR DEZ UMÉINS diférans de paraule, la rasse doré fut  
 Sèle ke font toupremièr lès Dieus ki d'Olinp' abitans sont.  
 Eus furet' laurs k'ausièl ankaure Saturne komandoèt :  
 Eus kome Dieus i vivoèt : é n'avoèt nule tristèse d'éspnit  
 Sanz é dehaurs annuis é travaus : é la vièlèse fâcheuz'  
 Aukunemant ne venoèt. É de piés é de mèins se resanblans  
 Mêmes toujours, gran sète menoèt bièn loéing de toulès maus.  
 Puis kome surmontés de somèlî i mouroèt : é de tous bièns  
 Il jouisoèt : É le cham donevi de li même raportoèt  
 Faurse bon é beau fruit. Eus librez é frans de voulonté  
 Fèzoèt vi arekoè s'égaians à même si frans bièns.  
 Aur après ke la tèrre kouvrit sète rasse de mortèls,  
 Sont lès bons Démons, suivant le vouloër de se gran Dieu,  
 Démons surtèrrèins lès gardeurs dèz omes mortèls,  
 Kî prenet gard' aus droès é méchans fès. D'èr abilès vont :  
 Vont partout sus tèrre l'énable richèsse départans.  
 Voèlà l'oneur k'il avoèt é la charge Roiale k'i fèzoèt.

Mès la segond' anjanse ki fut beàukoup pire, d'arjant  
 Lā furet' ètre depuis, lès Dieus ki d'Olinp' abitans sont,  
 A sèle d'aur ne parèle de kours ne parèle de l'éspnit.  
 Mès sant ans auprès de sa mère sogneuze, toutanfiant  
 Un om' étoèt nourri, nise, tandr', okouvèrt de sa mèzon.  
 Puis kant l'âje venant amenoèt l'antière pubèrté,  
 Un tans kourt i vivoèt aians de la péin' é du tourmant  
 Par malavis : kant il ne pouvoèt d'outraje débordé  
 S'astènr antr'eumèmez : é lès Dieus il ne vouloèt pas  
 Sèrvir, nî sur lèz autels dèz Ureus fére trèbièn,  
 Éinsi k'i faut, sakrifis' uzité, kome preudomes fèzoèt.

Or Jupiter kouroufé lez abîma : kâr i ne rendoët,  
Ni le devoër ne l'oneur, aus Dieus ki d'Olinp' abitans sont.

Mès après ke la terre kouvrit sête rasse de mondéins,  
Eus sont surtérreïns apelés, ankaure ke mortels,  
Eureus : Bién ke segons, d'ün oneur toutefoés onorés sont.

Puis Jupiter, dez uméins diférans de paraule, fit un tièrs  
Janre, tout autre, d'éreïn : ki à l'arjant rien ne refanbloët :  
Janre de frén', aurrible, kruél. ki avoët kure sanplus  
Fère de Mars l'ouvrage piteus, é l'outraj' : É ne manjoët  
Poïnt de froumant : É de dur diamant il avoët le felonkeur,  
Grans é hideus. Gran faurs' il avoët. Tèrriblez à tantér  
Leurs méins, sur dés manbres mafis, dez épaulés s'alongoët.  
Armes d'éreïn il avoët, é d'éreïn leur méxon i sêxoët,  
É bezognoët de l'éreïn. É n'étoët an uzaje le fêr noër.

Seusî tués dés méins lèz uns dez autres, de Plüton  
Dieu rigoureux dans l'anple demeure' ofküre désandus,  
N'ont nul oneur : É la mort noérâir', aurribles k'i sont eus,  
Lèz a pris : É de l'alme soulèl, léssaret la klérté.

Mès après ke la terre kouvrit sête rasse de mortéls,  
Autre kâtriém' anjanse desus là terre Toupéssant,  
Fit de Saturne le Fis Jupiter : un janre, ki vaut mieus,  
Juste mièleur toudivin, d'omes Éraus. Eus apelés sont  
Lès demidieus de set âge premier sur terre toutautour.  
Aur é la guèrre méchant' é la mèlé' dès rudes konbas,  
Lèz uns tué davant Tèb' au sèt paurtes, ke Kadmus  
Konstruizit, kome là debatoët d'OEidipe le bérjal :  
E lèz autres, menés atravers lès flaus de la gran mër  
Dan lèsnaus à Troë' pour amour d'Élén' au rich' é beau poël.

Or là tous lèz anvelopa du trépas le final saurt.  
Puis alékart dez uméins leur ballant vivr' é sejour bon,  
Lès retira Jupiter aus bous de la terre demeureans.  
É là sont abitans é de soéing é de tristèse d'esprit  
Libres, desur le profond Oséan aus ilèz dez Eureus,  
Lès Eureus Éraus. É pour eus san lassér abundant  
Paurte le cham donevi troéfoés l'an son miéleus fruit.

Au ke je n'usse jamés lez uméins finkièmes frékantés!  
Mès ou ke né paraprés ou davant eus fusse trépassé!  
S'êt asteure le janre de fêr. Ne de jour ne de nuit, eus

N'auront trêve ne pès, de travał é mižère se pèrdans  
E ruïnans. lès Dieus leur donront péinež é tourmans :  
Mès toutefoés il aront kéke dous bién parmi le dur mal.

Or Jupiter fête rasse d'uméins de paraule divizés  
Pèdrà, laurs ke chenus il aront au tanpes le poél blank.  
Plus le pèr' auž anfans, ni ne sanblet ó Père lež anfanž :  
D'autež à autes n'ă foé : Dež amis n'ét plus la loiauté,  
Téle kom' auparavant : Ni le frère le frère ne tiént chier.  
Leurs péi' é mère ki sont toufoudein vieus, il vilipandront :  
Voère lež outrajeront de propaus indignèž é fácheus,  
Lès malureus, ne sachans redoutér Dieu. Mès i ne pouront  
Randr' à leurs Péres vieus ki lež ont nourris, le loier du,  
Anpognedroés. Leurs villez i vont détruire parant'reus.  
Plus l'ome droét é de bién é de foé nule grasse du bién sét  
N'ét rejevant : Plus taut l'ome féžant injur' é faurset  
An révérans' il aront. An leurs méins vérgogn' é véžon  
Plus ne fera, le méchant ó mižeur pour nuire détraktant  
Fautémognaje dira : é se parjurera pour ofansér.  
An tous lès malureuž omes ét une rāje, ki lès suit,  
Malrenomeuže, joieuže du mal, dépiteuž' à regardér.  
É defetans au siél de la térr' au larjes chemins lons,  
Leur beau kours (k'él avoét) é kouvért é kaché d'un abit blank,  
Anire la jant dès Dieus lès traup dépravés omes léssant,  
Vérgogn' é justife vont. É douleurs facheužes demourront  
Aus malureus maurtèls : É du mal ne fera la guérizon.

AUR ASTEUR' une fabl' aus Roés ki la sávent je kontré.  
Au roufignaul au kou grivelé parl'éinsi l'éparviér,  
Haut d'une poéint' anamont de sa méin le trousant é le portant.  
Lui, se trouvant de la férre krochú pèrsé toutalantour,  
Kri se plégnant. L'oéžeau le tenant de se maut le rudoéia.

Au malureus, tu te pléins? un plus faurt aore te tiént pris.  
Faut, kéke chantré ke foés, ke tu viènes lapart ke te portré.  
Mon dinér, si je veu, te feré : si je veu, je te lèré.  
Fou, ki voudra pérapèr dès plus faurs foèble réžisér.  
Guein désur eus i n'ara, mès, outre la honte, dež annuis.

Éinsi dež éles planant li remontroét l'isné éparviér.  
Au Pèrsés, la droétüre sui : l'outraje ne poursui.  
Kar l'outraje détruit l'ome lách' : ankaure le vařant

Éxémant ne le peut soutenir, ki sakåble desous lui  
 Anvelopé de maleur. Mieux vaut s'ele voëie par aÿeurs  
 Pour bién suivre le droët. Droëtûre l'outraje débëllant  
 Gangne venant à sa fin. Kéke saut san avize le santant.  
 Justis' étant tortû' a soudéin lès parjurez auprès.  
 Un bruit droëtûre suit kéke part k'él aÿe tirallé'  
 Dêx omes manjeprézans, Kand il font leurs jujemans taurs.  
 Mês éle suit déplorant la sité dés peuplez, é leu' meurs,  
 D'ér abilé', le méchéf é de grans maus aux omes portant,  
 Pour se ki l'ont déchafé', k'i ne l'ont pas droëte départi.  
 Mês, ki la justife font, tant aus sitoiéns k'ox étrangiérs,  
 Droëte ne rien dépravant, é du droët n'outrepasset la réxon:  
 Leur vile guëie florit : lès peuplez an éle s'éguëront.  
 Par leu terre demeure la Pés nourrisse dez ansans:  
 É Jupiter aularjevoiant male guërre n'i mêt pas.  
 Onk ox uméins ki la droëtûre font la dixète ne kourt sus,  
 N'autre méchéf. mêt font toutez euvres de fêt' é de plézir.  
 Forse vitåse la terre produit : lès chênes de leur mons,  
 Paurtet le glan paranhaut, omilieu lez abélez é leur miél.  
 É lez ouëles laniérez o tans se recharjet de toézons.  
 Lès fâmes font sanblables toujours aus péres lez ansans,  
 Ont foézon sanséffe de biéns : é ne vont voguér an mër  
 Dans lès naus : é le cham donevi leur porte le bon fruit.  
 Mês à toufeus à ki plèt l'outraje méchant é le forfêt,  
 Leur jujemant Jupiter aularjevoiant i rezoudra:  
 Même souvant l'antière sité soufre pour l'ome pérvérs,  
 Kand i komèt de la faut', é brasse l'outrāj' é le forfêt.  
 Lors Jupiter desur eus delafus surcharje de grans maus,  
 Féim é pest' à lafoés. Lès peuplez i meurent toupartout.  
 Fâmes ne font ansans. Mézons se dépeuplet touléjours:  
 S'êt du vouloër de se grand Dieu Olinpién. Aukunefoés lui  
 Ou kéke grand armé' défera d'eus, ou kéke lieu fort,  
 Ou Jupiter punira leurs vèsseaus an pléne mër pris.  
 AU GRANS Prinsez é Roés é Signeurs, vous mêmez avizés  
 Têl jujemant. Pourtant k'auprés dez uméins i a toujours  
 Dés Dieus inmortéls, ki remarket toufeus ki de faus droés  
 Antr'eus vont se foulér, la kréinte divine mépriqans.  
 Kar troés dis miliérs il i ā sus terre toupéssant

D'inmortéls à Jupin, lés gardeurs déz omes mortéls.  
 Ki prénet gard' é remarket isi lés droés é méchants fés,  
 D'ér abilé, ki revont vizitér sus tère toupartout.

Justife fille du grand Jupitér, ét vierje de gran laus,  
 Bién onoré, révééré dés Dieus ki d'Olinp' abitans sont.  
 Aur éle, kant aukun la blesant l'ausanse de torfèt,  
 Vite, séant auprès Jupitér son Père Saturnin,  
 Dés omes va déklarér le méchant keur, pour fére piéer  
 Par le sujèt lés taurs des Roés, ki de male voulonté  
 Vont aßeurs k'i ne faut de travérs lā droétüre tournér.  
 Donke prenans bién gard' à sési, Vous Roés radrésés vous  
 Manjepréans : é le droét dépravé, oublés-l' é le léffés.

Pour soé mém' il apréte le mal ki l'apréte pour autrui :  
 É ki le mal konféil', i refant la malisse du konféil'.

L'euł du grand Jupitér toute chauze voiant é konoéssant,  
 Tout se ki ét isbas, s'il veut, il aviz' : É davant lui  
 N'ét reselé kéle justife fét cheke ville dedans soé.

AUR ASTEURE ni moé ni mon anfant justes ne soéions  
 Aux omes téls kom' i sont. Kar s'ét mal juste se montrér,  
 Puis k'ostbién l'injust' a le plus grant voére miže droét.  
 Més je ne kuide ke Dieu foudroieur mén' à fin tousse mal fét.

AU PÈRSÈS boute donk an ton keur tous sex avis bons,  
 Droétur' oiant é kroiant, é la fors' oubli dutout an tout :  
 Puis k'oz uméins féte loé fut pauzé' par le Saturnin :  
 Aus poésons, oézéaus, é bêtes kruéles, par antr'eus  
 Soé manjér : kar an eus nule justifs' être ne pouroét.  
 Més oz uméins i dona la vré justisse ki vaut mieus :  
 Kar si kekun la sachant é konoéssant, justife méintient  
 Par dit é fét, Jupitér aularjevoiant le bénir doét.  
 Més ki alant témognér jurera parjure de son gré  
 Mantant faus : é le droét violant ajamés se fera tort,  
 É sa ligné' san ira paraprés ofküre déléssé' :  
 Més la ligné' du loial paraprés plus nauble demourra.

AUR TON BIÉN dezirant je te di, Pèrsés malavizé.  
 Au vise lon parvient toutakoup : toutakoup tu le pranras  
 Éxémant. Le chémin ét kourt : i demeure toutauprés.  
 Més lés inmortéls ont mis odavant de la vertu  
 Péin' é fueur : le chemin vérz él', ét long é malézé,

*Roède premiér, raboteus. Mès kant à la sîme tu viéndras,  
Biên k'il fût facheus, paraprès se retrouve tout êzé.*

*Trèbon é saje selui ki de soè toute chauffe konoéssant,  
Pourvoéra la mièure ki vient à l'isù de se s'il fèt :  
Biên bon é sâje selui ki du bien dizant ün avis kroët.  
Mès ki de soè ne konoët se ki faut, ni d'ün autre le konsèl  
An l'esprit ne resoët, vrémant selui ét ome féniant.*

*MÈS ΤΟË aiant souvenanse toujours de l'avis ke te donré,  
Fè kéke fèt, Pèrsés noble sang : ke la féim de ta mézon  
Soët anemi : ke la biénkourone' dâme jantile Sérés  
Soët son ami : é de vivrez abondans ranplise ton ni.  
Auff la féim dutout ét sortabl' é s'akoste du féniant.  
Dieus é uméins kourousés ansanble detéstet, ki oéxif  
Vit de parèle fason kome font les guèpez époéintés :  
Kî des avétez iront détruire la péine, la manjant  
Οἰζίvez. Aur i te faut kék' onéte labeur fér'a pléxir,  
K'an sézon pour toè de vitâle se ranpliset tés nis.  
Lèz omez an labourant sont riches de fruis é de bêtaļ :  
É mém' an labourant dêz inmortéls favorizé  
É dêz uméins tu feras. Biénfort il abaurret le féniant.  
Nul dezoneur de trauļ : mès d'oéxiveté dezoneur vient.  
Mès si travaļes, soudéin ke tu t'anrichiras, l'ome féniant  
T'anvira. La richéssè t'améin' é l'oneur é la vértu.  
Mès kéke saurtüne k'ès s'èt tout le mièur, de travaļlér :  
Si retirant l'esprit remuant é volaje, de l'autrui  
Sur la bezongne, tu veus kome j'é dit vivre travaļlant.  
Honte, ki n'èt bone, suit l'ome paur' é le méin' anéanti :  
Honte, ki aux omes fèt beaucoup de domaj' é de gran bién.  
Honte, la faute de biéns : dés biéns asuranse l'oneur suit.  
Lés biéns non rapinés é ke Dieu done, mieus valet beaucoup.  
Kar si kékun d'une méin violant' antasse de grans biéns  
Ou de la lang' an amafs', éinfin ke souvant il aviéndra,  
Lors ke le guéin dêz uméins mizérablez abuze la pansé',  
É ke la honte de niant la déhonte méchante deprés suit,  
Éxémant lés Dieus le défont : d'un tél ome chéront  
Lés mézons ruinés' : Bién peu sa richéssè demourra.  
É toudemém' à ki fèt taurt au suplant ou étranjiér :  
É ki de son frère va malureus korrumpre le séint lit,*

Larresinant de sa fame l'oneur, toute vérgogne s'ézant.  
 Kontr' iselui Jupiter lui même s'égrit alaparsin  
 Pour s'éz aktes méchans d'üne bién dūr' amande le charjant.  
 Més l'ésprit remuant ke tu as dutout aute de sés sés :  
 É sakrifi' aus Dieus inmortéls, éinfi ke pouras,  
 Bien nétemant : kékefoés le trumeau gras brûle davant eus,  
 Praupise-lés kékefoés par dés libamans ou de l'ansans,  
 Soét t'an alant kouchér, soét kant le jour alme reviéndra,  
 Pour fére k'anvèrs toé favorables se randet é bontis :  
 Toé achetant l'éritaje d'un autr' : é un autre le tién, non.  
 Sil ki t'ém' au bankét konvîras, non ki te héra :  
 Més sur tous konvî, ki demeure' auprès de ta mézon.  
 Kar s'i te viént kék' afère nouveau ki rekière sekours pront,  
 Lés voézius toudéséins viéndroét, le parant se reséindroét.  
 Vn voézin mauvés, si tu l'as, s'êt pête : le bon, guéin.  
 Vn ki a bon voézin, tout oneur il a, plézi é konfort :  
 Sans le méchant voézin possîble ta vâche ne mourroét.  
 Prandras juste mezure du voézin, juste la randras,  
 É de la même mezur' é miéur' ankaur, le pouvant bién :  
 A se k'après, le bezoéing t'avenant, tu retrouve le plézi.  
 Tout le méchant guéin fui : le méchant guéin n'êt ke malurté.  
 Éime ki bién t'émera : é rekiér ki rekérre te viéndra :  
 Faut donér au donebién : é ne rien donér, au ne donant rien.  
 On don' à ki donra : ki ne rien done, nul ne li donra.  
 Bon le donér, mauvés le piler, ki la mort don' ou donra.  
 Kar l'ome frank de vouloér, ankaure k'i fasse de grans dons,  
 A grant éze du don k'il a fêt, é se plét de l'avoér fêt.  
 Més ki le va rapinér de son outre kudanse le raslant,  
 Kélke petit ke se soét, il ofans' é travérse le bon keur.  
 Kar si desus le petit lé'petit tu resérrez amassé,  
 Dru si le sés é menu, le petit gran chauze deviéndra.  
 Un, ki desur se k'il a boute toujours, soufréte fuira.  
 Tout se ki ét ferré ne sousi plus danz üne mézon.  
 S'êt le miéur odedans le tenir : odehors i a danjiér.  
 S'êt plézi touprét le trouvér : s'êt un krevekeur grand,  
 Pour ne l'avoér, de chomé. Je t'avérte donke d'i pansér.  
 Kant le müiantameras, kant l'âchéveras, tir' à grans paus :  
 Fé de l'épargn' omilieu : au bas le ménaje ne vaut rien.

*Kant le loier tu diras à l'ami, bon soét é sufizant :  
 Au frér' an te riant le témouing de l'afère tu prandras :  
 Égalemant défians' é fians' ont déz omes pèrdus.*

*Mès k'üne sâme ki fèt le metiér, ne séduize ton esprit  
 D'un langaj' afété, ton ni pişerêşe rechérchant.  
 Un ki se fi' à putéin, selui au larrons sé fiér peut.*

*Fis, ki ünike seroét, gardroét d'un père la méxon  
 Sans la déronpr' : Éinfin kroétroét la richêşe de l'outél.  
 Mès viél puiffes mourir i deléssant autre segond fis.  
 Ézémant Jupiter à pluzieurs başse de grans biéns.  
 Pluzieurs plus fogneront : é sognant plus, plus il akérront.  
 Aur si dedans ton keur le kouraje dezire d'amassér,  
 Fé-ş-éinfin, de l'ouvrâşe toujours sur ouvrâşe recharjant.*

SI LE PROÈME TE PLÊT TU

ARAS LÈS EUVREZ

É LÈS JOURS.

## LÈS BEZOGNES D'ÉZIODE.

Lès Pléiades le sang d'Atlas, kant éles refourdront,  
 Laurprime fè moéffons : le labour kand éles défandront.  
 Aur katrefoés dis nuis é dis jours élez avaulan  
 Vont se kachér, pour après derechéf, kome l'an vir' akonpli,  
 Soé dékouvrire, aupoéint ke le fèr se komanse d'éguizér.  
 S'ét dès chams la maniér', à touseus ki se tiénet ebérjés  
 Près la marin', à touseus ki dedans lés vaus é kavéins bas,  
 Loéing de la mër ondeux' ùne kontré' grâsse de téroér  
 Sont abitans. Sème nu : fè nu le labour de la charrù :  
 Fé nu les moéffons, Si tu veus toulez euvres de Sérés  
 Bién sognér an sézon, télemant k'apropaus é de sézon  
 Tout te profite, de peur ke sepandant n'alles malézé  
 Aus mézons d'autrui kounilér sans rien i avansér :  
 Éinsi k'à moé denaguière tu vins. Més moé je ne veu plus  
 T'an mezuré ni donér. Va va bezognér (malavizé!)  
 A la bezongne ke lés Dieus ont doné aux' omes antans :  
 Pour n'alér, anchagrigné de kourāj', é ta sām' é tez ansans',  
 Onke la vi kété par les voéjins, ki te léront.  
 Kar deus ou troés foés anaras d'eus : més si revas plus  
 Lés fáchér, ne feras ton afér' : é diras mile rézons  
 Sans proufiter : se seront maus pérdus : Més si tu m'an kroés,  
 Vèras pour te pouvoér de dizét' é de déte garantir.  
 POUR LE PREMIÈRE le manoér é la sam' é le beuf laboureur faut,  
 Fame, je di sérvant, non épouz', é ki suive le bétaf.

Puis toute chauffe ki faut à la mēzon, prête la tiēdras :  
 Pour ne demandér à tēl ki refuzerà : é tu demourroēs.  
 L'heure se pafs' é le tans, é se perdant l'euure s'amoēindrit.  
 Mēs à demēin ni aprēs ne remē, ke tu puiffēz ojourdūi.  
 Kar l'ome trēinebezongne jamēs, ni selui ki deléra,  
 L'ère jamēs n'anplit. la bezongne s'avanse du bonsoēing.  
 Mēs le delēiebezongne toujours konbat mile tourmans.  
 Laurs ke la forse de l'āpre soulél se rasiēt : é relāchér  
 Fēt la sueuze chaleur, aprēs l'autonne plouvant lors  
 Dieu Jupitér valureus : kant s'ēt ke la pérfone chanjant  
 Plus disposte se sēt : kar laurprime l'astre chaleureus  
 Sus le somēt dez umēins ala mort nourris se tenant peu  
 Passe dejour : mēs lēsse la nuit plus longue séjournér :  
 Laurs ke le boēs ke le fērjette parbas, moēins se trouv' aus vērś  
 Être sujēt : ke la feule li chēt, é k'i sēsse de pouffér :  
 Laurs i te faut bûchér soēgnant la bezongne de sēzon.  
 Troēs piēs au mortier, ô pilon troēs koudes tu donras  
 An le koupant, sēt piēs à l'ēseul chēke sūt de sa grandeur :  
 Mēs si de huit tu le fēs, au bout le malet tu retiēdras.  
 Jante de troēz anpans kouperas, si la rou' koupe dis dours,  
 Pluzieurs boēs tortus. Si le treuvez, aporte l'étanfon  
 Chēs toē (chérche le biēn par lēs montagnez ou lēs chams)  
 D'ieuze de choēs. kar s'ēt le plusfort pour sērvir à dēs beus,  
 Kant le valēt de Minérv' au sēp le fichant é l'arētant,  
 Biēn cheviše biēn joēint à la hē' du timon l'apropriera.  
 Fē ke tu és chēs toē deus charrús prētez à sērvir :  
 L'une la hē d'ūne piēse du long, é l'autre de deus soēt.  
 Ronpant l'une, soudēin sur lēs beus l'autre tu métroēs.  
 D'aurm' é loriér si tu fēs le timon lēs vērś ne le gatront :  
 Fē-le de chēne, le sēp : ton étanfon, d'ieuze. É de neuw ans  
 Deus beus mâlēz aras : ki feront laurs bons à travaillér  
 D'āje molén, é de forse : ki exēment nē se vandront.  
 Seus si dedans le siſon ne métront an piēses la charrú  
 Hérgnans : non du labour demifēt la bezongne ne léront.  
 Aur kēke bon varlēt de karant' ans lēs mēne, Manjant  
 Son péin par kartiēs, ki feront huit piēsez à chākun.  
 Lui son ouvraje soignant le raion siſoné tire biēn droēt,  
 Poēint ne béant aprēs sez égaus : mēs l'ēsprit à son sēt

*Tout retenant. kèlk' autre plujeune ke lui, ne le survaut,  
Pour la semâl' égalér, se guétant de ne sursemér un gréin.  
Kar l'ome jeune toujours se débauch' aus jeunes s'amuzant.*

*PRAN bién garde, soudéin ke la voès de la grû antandras,  
Kant toulezans biénhaut dan lès nûs êle s'ékrira,  
Kant du labour le signal, é la sêzon moète démontrant  
Ja de l'ivér pluvieus, ki remaurd au keur l'ome sans beus :  
Lauri te faut afenér lès beus kornus à la mêzon.  
Ezémant i se dit, prete-moè tès beus é ta charrû :  
Êzémant à sela se répond, j'é afère de mès beus.  
Un riche dans l'ésprit se dira, Faut fêr' ûne charrû,  
Saut é ne sonje k'i faut sant piésez ä fêr' ûne charrû,  
K'on doêt auparavant dans l'outèl portér é ferrér.*

*Dès ke premiér le labour se dénonserä aux omes mortèls,  
Lorx i te faut ansamble kourir toè mèmez é tes jans,  
Sék é moulé labourant, du labeur san pèdre la sêzon,  
Hâtant faudematin, ke ta tère se charge de bon blé.  
Au printans bineras : é l'été le guérèt ne te faudra.  
Mè la semâl' ô guérèt tandis ke la tère vol'au vant :  
Très ke bénit le guérèt chafemal ki apèze lez ansans.*

*Pri Jupiter Terriér, é Sérès Dâme de hauptis,  
K'il faset charjér à bien la sakre' manjâle de Sérès,  
Dès ke premiér te métras ô labour : kant s'êt ke le manchon  
Anpoégnant, l'éguilôn dés beus à l'échine tu tiéndras,  
Kant tireront au joug le timon : mès kèlke petit gars  
Dèrriér d'ûne piauch' aux oézeaus gran péne donroét  
Bién rekouvrant toule gréin. Toujours le bon aurdre toupartout  
Très bon il èt oç uméins mortèls : le dezordre toumauvés.  
Êinsin abas lez épis se reploèront tant i seront pleîns,  
Kant paraprès bone fin Jupiter de l'Olinpe donér veut.  
Lès érigne's chaferas dés vèsseaus : j'espère k'èzé  
T'éjouiras chés toè dégoulant tès vivrez amassés :  
É k'au blank renouveau revenant eurus, ne regardras  
Vèrs lez autrez : ün autre plutaut soufreteus te rekèrra.*

*Mès f'ô retours du soulèl de la tère sakre' le labour fès,  
Moésoneras toutafis : à pougnés petiautes tu siras :  
Les liras à rebours, tout poudreus, non guère joéieus :  
Portras tout danx un panerèt : Biénpeu te regarderont.*

Mès puis d'un puis d'autre fera Jupiter, chèvrenourri,  
 Pourf' oꝝ uméins mortéls ne se fèt akonoêtre sa pansé.  
 Aur si tu és tardif laboureur se remède tu prandras.

KAND kookou le koku dès feules du chêne dégoéꝝant  
 Auprime lès mortéls réjouit sus terre toutautour :  
 Si Jupiter troéfoés sanséffe la plüiè répandoët,  
 Tanke du beuf an terr', é ne pass' é ne léffe, le fourchon :  
 Par se moién ô premiér laboureur se régâle le dèrniér.

Garde tout an l'ésprit biénforbién : é ne t'oublî' pas,  
 Laurke le blank renouveau véras é la plüiè de sézon.  
 Pâsse le siéjé d'éreïn, é du porche l'abri du soulél' vu :  
 Mém' an ivér kant s'èt ke la gran froéd lèꝝ omes serrant  
 Lés tiént klaus, (L'ome non paréseus fèt grand' ùne mézon)  
 Lours de l'ivér facheus le maleur ne te surpréne konfus  
 An povvreté, ke de méin délié' tu ne préffes le pié graus.  
 Kar sous véin éspoér demourant soufreteus, l'ome séniant  
 Beaukoup amasse de maus au keur, son vivre n'amassant.  
 L'éspoér mal fondé l'ome pauvr' à dixéte réduira  
 Poltron aïs à l'abri, ki sa vi de bon' eure ne pourvoët.  
 Pourf' il faut ô milieu de l'été ke remontrez à tès jans,  
 Vous ne serés toujours an été : pourtant fêtes vaus nis.

JANVIÉR moés fâcheus, maus jours, tous vâchez ékorchâns,  
 Fût-l', échevant lès fortes jelés', ki, la biꝝe souflant laurs  
 Sus terr' aurriblemant, sont très facheuzèꝝ à passer :  
 Laur k'atravèrs de la Trasse chevaunourriffe, la gran mèr  
 Tanpétant il émeut : la forét é la terre mujir fèt.  
 Chènez à forse, ki sont branchus paranhaut, é sapins graus,  
 Aus barikâves du mont il abat par terre toupéssant,  
 Sus se ruant. Toule gran boés lors de l'ékouffe rétantit.  
 Bêtes se vont hérissant é desous leu' bourse referrant  
 Leur keu' biénke toufû soët leur peau : mès senéanmoéins  
 Ankor épés é velus k'il sont lèꝝ outre le vant froéd.  
 Mém' i travèrse le cuir dès beus ne pouvant le repoussér :  
 Voère la chèvr' il atéint au long poël : méꝝ i n'aténdra,  
 Par se k'él ét frixé' serré', la pelisse du bérjał.  
 Aussi n'atéint la pusél' à la tandréte peau, ki se tiéndra  
 Près de sa mèr' amiabl' akouvért, ne boujant de la mézon,  
 É de Vénus toutedaur ne sachant ankaure le dous fèt :

Laurke sa peau doulléte lavant, de bon uile se gréssant,  
 Dan l'outél kouche' toutenuit san ira se repauzér.  
 La violanse du vant de la biç', éle voute le vieÿart  
 Aus froés jours de l'ivér, ki se ronje le pié, toudezauzé,  
 Dans le lojis sanfeu, é dedans le manoér de dékonfort.  
 Kar le souléÿ ne li montre païs ou se puis' ébanoéiér:  
 Més va déz omes noérs é la jant é la ville regardér  
 S'i proumenant : é desus lés Grés il éklère plutardif.  
 Kar toute bête ki ét é ki n'ét kornú, ki kouch' aus boés,  
 Chāgrines vont naketant dans lés buissons é kavéins fors  
 Soé retirér. Pansant à sèla toute bête s'émœra,  
 Ki le kouvèrt chérchant les épés taniérs abitér vont,  
 E la kavérne du rauk: laurs téls ke seroét l'om' à troés piés,  
 Dont, é le daus ronpu, é la tête regarde toujours bas:  
 Téls vont sés animaus se kachér de la nêje ki blanchit,  
 Lors i te faut vétir la défanse du kors ke te donré:  
 Un manteau bon é fin : é le sé' ki défanse toutanbas:  
 Lâche l'étein ourdi, férré la trâme tu titras.  
 Vè-l'an, afin ke le poél ne te bouj' é ne tranble desur toé,  
 É ke desus ton kors hérisé ne se vâze levér droét.  
 Sur ton pié le foulié, d'üne vache tué' violanmant,  
 Chausse ki soét ézé : le dedans d'üne bourre tu feutras.  
 Dés cheveréaus ki premiérs sont nés, ansanble tu koudras  
 Lés peaus au grand froéd d'un nérfbouvin: ase ke ton daus  
 Kouvres de tél ranpart à la plui : é desus bout' à ton chéf  
 Kélke bonét bién fét gardant tes oréles de tranpér.  
 Kar le matin fét froid, kant s'ét ke, la biçe défandant,  
 Vèrs le matin sus tère du siél ételé se répandra  
 Un ér portefroumant au bon labouraje déz eureus,  
 Ki se venant puizér de l'umeur dés fleuves pérannéls,  
 Haut sus terr' élevé, demené de la forse du gran vant,  
 Aure devèrs la séré plouvera fort, aurez i vantra,  
 Laurke le Tréisien Boréas lés nūs méne biéndru.  
 Més paravant parfé ton asér' : é regangne la mézon,  
 K'un ténébreus auraje du siél ne te kouvre toutautour,  
 É ne te mouje le kors, é ta raube ne tranpe toupartout.  
 Aur i te faut i prouvoér : kar s'ét un moés le plusfâcheus  
 An toul' ivér : fâcheus au bérjaÿ, aux omes fâcheus.

Lors doneras aus beus la mitié plus, aux omes aussi,  
Pour le repas. Kar alors lès nuis forlongues lez éidront.

Gardant bien tousefi toudulong, kome l'an méne son tour,  
Égaleras lès nuis é lès jours, tant ke dé sés fruis  
Viéne la tère, la mère de tous, la mélanje raportér.

Kant après le retour du soulél, Jupiter te fera voér  
Par sis foés achevés dis jours de l'ivér : kome, léssant  
Lors le kourant sakré d'Oséan, d'Arktüre le klér feu  
Laurprime tout luiçant au soér de la nuit aparoëtra.  
Après lui le lamantematin Pandionin oëzeau  
Aux omes voér se fera. De nouveau rekomanse le printans.  
Tâle ta vigne davant : kar s'èt le miœur de fér' éinfin.  
Més si le portemanoér dan tèrr' aux âbres s'agrinpant  
Lès Pléiades fuioët, le labour de la vigne ne vaudroët.  
Lès faufilez éguix', é sogneus aploëie toutès jans.  
Fui lèz siéjez à l'onbr', é le lit sur l'aub' à la sézon  
Dés moëssons, ankaure ke l'âpre soulél, sèche les kours.  
Hâtér lors i te faut, é menér lès fruis à la mēzon  
Dés le matin te levant, pour avoér ton vivre davant toé.  
Kar l'auraur' anporte le tièrs de l'ouvraje de ton jour :  
É l'auraure te gangne chemin, ta bezongne te gagnant :  
Sél' auraure de pris ki se montrant méins omes soégneus  
Mét an voéi' é ki s'èt sur méins beus mètre le dur joug.

Lors ke le chardon ira se florir, la sigāle s'éguëiant  
Sur lèz âbrez asix' ūne naut' éklatante répandra  
Dru de desous séz élez ô tans de l'été le travailleus :  
Lors bien grāsse la chèvr', é le vin lors plus ke jamés bon.  
Les fāmes lors émeront le déduit, mēz lèz omes forvéins  
N'an voudront. kar lors le soulél, leur tēt' é jenous kuit :  
É toule kours ét sék de chaleur. Més lors i te faudroët  
L'onbre de-sous le rochiér, é le vin du vignauble de Biblo,  
Dés bons flans, é du lét dés chèvres ki s'fisset de nourrir,  
É de la chér d'ūne vach' aus boés nourri, ki n'ā vélé,  
É du chevreau primeréin : é desur tout boère du bon vin,  
Sous la fréskād' asis agogau de viande se gorjant,  
Kontre le vant grasieus de xéfir le viçaje préçantant :  
E de là fonténe vīve, ki kourt bél' é nēte jetant l'eau,  
Vérsér lès troés pārs, é le kart i remètre du bon vin.

Mês fê par tês jans la sakrê manjâle de Sérês  
 Bién batre, lors ke premiêr se lévra lâ forse d'Orion,  
 An kéke plafs' au vant dans l'ér' äplani kome lon doêt:  
 Ê trêbién de mezûre lâ ferr' an sês propres vèsseaus.

Puis kant ton vivr' apoéint tu aras chês toê toutétuê,  
 Variêt san foéier, san tréin sêrvante tu kèrras,  
 Sî tu me kroês : f'êt péine d'avoêr sêrvante ki â tréin.

Puis un chiên mordant tu aras : é n'épargne le manjêr,  
 K'un ki repause le jour dérober ne te viêne de ton bién.  
 Mês du fouraj' é du foéin ferrêr faut pour toute l'annê.  
 Pour tês beus é mulês : é selâ fêt, léffe de tês jans  
 Rafrêchir lês bras é jenous : é déxâtéle tês beus.

Mês kant Aurion du siêl, é le Sîriên auront  
 Prins le milieu : kant l'aub' à la méin Rauzîne, regardra  
 Arktûr', Au Pérês, Toutelês grâpes ferr' à la mêxon:  
 Mês il faut k'ô soulêl dis jours lês montrex é dis nuis.  
 Sink lêx onbroéras. Le sixième jour antonêr il faut  
 Lês riches dons du gašard Bakkus. Mês kant ne se montront  
 Lês pléiâdeç Iâdeç avêke la forse d'Orion,  
 Lors an après i te faut de nouveau le labour rekomansêr  
 An sêxon. L'annê plénemant sus terre s'akonplît.  
 AUR SI TE VIÊNT ANVI DE KOURIR fortune desus mêr,  
 Lês Pléiâdeç alant de la faurs' orajeuže d'Orion  
 Soê kachêr, an l'oséan ténébreus kant êles désandront:  
 Lors toute saurte de vans furieus tanpêteç émouvront:  
 Ê lors plus i ne faut lês naus tenir au péril an mêr.  
 Mês du labour dès chams éinfin ke je di te souviêndra:  
 Ê sus terre ta nef tireras, é de piêrres toupartout  
 L'assureras, ki du vant pluvieus l'injure désandra:  
 Autant son tanpon ke la pluî ne la pourris' î dormant,  
 Tout l'ékipaje métras an sauf ô kouvêrt de ta mêxon:  
 Bién propremânt de ta nef vaguemêr lês êles tu ploéras:  
 Ê le timon biênfêt haut sur la fumê tu le pandras.  
 Éinfin atan ke du bon navigaje reviên la sêxon:  
 Lors ta navîre lejiêre jêt' an mêr : puis l'ékipant bién  
 Ranje sa charje dedans ke raportes du guéing à la mêxon,  
 Éinfi ke fit mon Pêr' é le tiên, (Pêrês mal avizé.)  
 Kant navigoêt demenant son fêt pour vivre de bon guéin :

É kékefoés ifi vint ùne mèr bién grande travèrsant,  
 Kùme kitant d'Éolí', une noère navìre le portant :  
 Non ni richéss' échevant, ni avoèr, ni chevanse ne fuiòt,  
 Més la méchant' povreté' k'oʒ uméins Jupitèr done fáché.  
 É s'abitú auprès d'Élikon danʒ un malureus bourg,  
 Aʒkre movèze l'ivèr, facheuze l'éte, bone nul tans.  
 Au Pèrsès, te souviène toujours de tout euvre la sèzon  
 Gardèr bién apropaus : més au navigaje desur tout.  
 Lou' le petit vèsseau, més charge le grand si tu m'an kroés.  
 Plus gran charge dedans tu métras, plus grand du premièr guéing  
 Gueing paraprès viéndra, si le vant kontrère se kontiént.  
 Kant l'ésprit remuant à la marchandize tu métròés :  
 Kant te voudroés dilijant de dixét' é de dète garantir :  
 Ankaur t'anségneroé-je le tans meʒuré de ka gran mèr,  
 Moé ki ne sè navigaje kékonk, ni uzaje de vèsseaus.  
 Kar dans barke jamés je ne fi voéiaje de sus mèr,  
 Fors unefoés d'Aulis danʒ Eubé', ou les Achéiens  
 Arrrétèz ùn ivèr gran peupl' anfanble s'amaffoét.  
 Dès kontré's de la Gréfs' au siéje de Troèie s'aprétans.  
 Là j'alé aus tournoés du bon Anfidamas : é je passé  
 Dans Kalfis la ou s'ét ke seʒ ansfans naubleʒ avoét mis  
 Méint pris pourpansé : Delaou je me vante ke, véinkeur  
 Gangnant L'inn', un vâze trepié à doubl' anse raporté :  
 Vâze, ke moé le vouant d'Élikaun' aus Muʒes préʒanté,  
 Ou toupremièr éles m'ont aus chansons doufeʒ avoéié.  
 S'ét toute l'ékspérianse ke j'é dès naus mileklouté's :  
 É si diré l'antante du gran Jupitèr Chévrenourri.  
 Kar lès Muʒes m'aprindret à chantér ùn inne de haut sans.  
 SINK jours par dis foés aprés le retour du soulèʒ chaud,  
 Éinsi ke vient à sa fin de l'éte le pénible la sèzon,  
 S'ét l'eur' aus mortèls de voguér : Ni ta nés tu ne ronpras  
 Lors, ni la mèr tés jans ne fera lors pèdre dedans l'eau,  
 Si Néptun' lui même ki branle la tère de son veul,  
 Ou Jupitèr ki komand' aux inmortèls, ne te pèrdoét :  
 Kar danʒ eus la fin ét dès biéns éinfin kome dès maus.  
 Lors sont lès bons vans, é la mèr bon' é kalme ne malsét :  
 Lors de ta barke lejièr' aus vans te fiant, tire-l'an mèr :  
 É trèbién i ajans' i metant tèle charge ke véras.

Mès dilijante plutaut ke plutart le retour de ta mèxon.  
 Lès vandantes n'atan, ni la pluî d'autonn' : é n'atan pas  
 Lès tourmantes venans : ni du Sut leḡ orajez é l'aurreur,  
 Kant il brasse la mèr suivant une pluî ki s'épandra  
 Grand' akoup autonnâl' é ki fèt la marine malèzè'.

Pour naviguér leḡ uméins au printans ont ûne sèḡon  
 Autre, ki ét kant s'èt ke premiér, autant ke démarchant  
 Une chouète fera son trak, autant l'ome véra  
 Grande la feu! ô pluhaut du figuier : Lorḡ on flote sus mèr.  
 Têl navigaje se fèt au printans : mès je ne pourroè-ḡ  
 An dire bièn. kar poéint i ne m'èt agréabl' à mon ésprit,  
 Trop violant. Le périḡ tu ne fuiroès. Mès à se danjiér  
 Lèḡ omes vont se jetér par grande sotize de leur sans.  
 Kar defetans oḡ uméins malureus s'èt l'âme ke lès biéns.  
 S'èt gran mal de mourir dans lès flaus : Mès ie t'auèrti  
 Konfidérér toufesi dan toè mém' éinfin ke l'orras.  
 Dans lès véfseaus kreus le metant ne hazarde touton bièn,  
 Mès la plupart léffant, kéke peu moéins charje defus mèr.  
 S'èt gran mal fère pért' ô milieu dès flaus de la gran mèr.  
 S'èt mal furcharjér télemant une charrète, k'an fin  
 Ronpe l'eseu!, é la charje se vérs', é se gâte répandu'.

GARDE mezûr' an tout : L'aukâḡion ét bone sur tout.  
 Pour chés toè la menant te prouvoèr d'une fame de sèḡon,  
 Ni forloéing (si me kroès) odesous ne démeure de trant' ans,  
 Ni lès passe de loéing. Se feroét mariaje de sèḡon.  
 Une femèl' à katorḡe puboè' pour épouzér à kinḡ ans.  
 Pran la pusèl' : Éinfin bones meurs li aprandre tu pouroès.  
 Mès surtout prandras sèlela ki demeure jognant toè:  
 Mès guét' à tout ke de tés voéjins tu n'épouzes le plèḡir.  
 Kar l'ome rièn dé miḡeur ne saroét k'ûne fâme rekouvrér  
 Kant bon' él ét : rien pis k'ûne fâme movèḡe ne pouroét,  
 Sâfre goulú : ki son Om' kéke fort k'il soét grîḡe, brulé  
 San tizon : ki le baḡḡe touvért à la vièlés' à ronjér.

BIÈN kome doès deḡ ureus Inmortéls garde le bspèḡ.  
 Au tièn frère parèḡ ne feras nul ami ke tu prandras:  
 Ou si le fès, le premiér ne komanse de lui fère nul mal:  
 E ne li fau de ta lang' é ne man. Toutefoès si komansoès,  
 Tank'ou tu disseḡ ou fisseḡ à lui kéke chause ki dépiût,

Au double joé souvenant de l'amandér. Mès si repantant  
 Pour se rabiénér à toé te vouloét bién fère la réxon,  
 Oé-l'é resoé. L'ome véin puis l'un puis l'autre se chanjant  
 Fét son ami. L'aparanse jamès ne démanté ta pansé.  
 Fui le renom ke tu soés un ami ni de trop ni de trop peu.  
 A ki ke soét ne reprauche james, la ruine dex éspris,  
 La povreté nuizante, prézant dex Ureus ki toujours sont.  
 Aux omes s'ète tresaur le mièleur, ke la langue s'épargnant  
 Chiche toujours. Toute grasse la fuit s'èle marche de moéién.  
 Mès si tu dis kéke mal, bién pis toé même tu orras.  
 Aubankét ou s'asanblet amis ne dédéigne d'afistér :  
 Kar de l'ékaut, petit' ét la dépans' é la grasse de granpris.  
 Ni a Jupitér ni aux autrez Ureus kant grasse tu randras  
 Sans te laver lès méins dès l'aube ne libe le beauvin.  
 Éinfi ne t'orroét pas, é rejétroét tout se ke privoés.  
 Aus raions du soulél toudebout n'urine retourné,  
 Dès ke levé luira le ramantant juskez ô kouchér.  
 Anmi la voé' ni dehors de la voéie ne pisse démarchant,  
 Non tout à nu dékouvért : lès nuis sont ankorez aus Dieus.  
 Mès l'ome bién apris tou divin akroupi s'an akitroét,  
 Ou bién kontre le mur de la kour bién klauze se préssant.  
 Aussi ta honte soulé' de femans' ô dedans de ta méxon  
 Près du foier dékouvrir tu ne viéndras : mès tu le fuiras.  
 Non du malankontreus konvoé revenant tu n'éséras  
 Fère ligne' : mès bién ô retour d'une fête des Eureus.  
 Aus fontéines ton eau ne feras : mès fort tu le fuiras.  
 Garde ke l'eau bé' é klère koulant dès fleuves pérannéls  
 Passez à pié, ke ne fasses davant ta prière, tenant l'eul  
 Dans le kourant, é lavant tès méins de son eau klér' é plézant'.  
 Un ki le fleuve géant sés méins ne lavra de movétié,  
 Dieus s'an kourrouferont, é movés ankontre li donront.  
 Onke du Sinkramelét dès Dieus à la fête de respét  
 Onké le sèk d'avéke le vért d'un fér tu ne koupras.  
 Mètre pluhaut odefus ke le brauk, le godét tu ne doés pas  
 Antre buvans. De selà viéndroét kéke grande malurté.  
 Kant tu feras bâtir demi fête ne lésse ta méxon,  
 K'an s'i venant pérchér le chukas n'i kroasse le jãzart.  
 Ni paravant ke priér le potaje ne manje de ton paut,

*Ni ne te lève davant. kar mém' à sèfi du maleur a.  
 Sur se ki n'èt à mouvoér. (kar s'èt le mièur) tu n'aséras  
 Un garson douzaniér (se ki fèt l'ome dézome languir)  
 N'aussi le douzeluniér : kar s'èt toudemème se fèt fi.  
 Non d'un béin féminin l'ome plonje' poéint ne nétiras  
 Par toule kors. kar mêmez à tans de sèfi du maleur vient.  
 Non, kant aus sakrifissex asistant lés fère véras,  
 Rièn n'i rebran de segrèt : kar Dieu de sèfi te reprandroèt.  
 Dans le kourant dés fleuves ki vont à la mèr se dégorjér  
 È dans lés fontéines ne pifs' : é te garde d'i fallir :  
 Aussi n'iva-z à l'ébat. kar bièn ne feroés si le fézoés.  
 ÉINSI feras : du renom mauvés dez uméins tu te gardras :  
 Kar le renom mauvés ét forlejér à s'élevér sus  
 Éxémant : à souffrir fâcheus : à démettre malézé.  
 Puis le renom ne se pért toutafèt : kant même de pluzieurs  
 Peuplez il ét renomé. le Renom lui mêmez il ét Dieu.*

## LÈS JOURS.

LÈS JOURS par Jupitèr opsèrvant bièn kome lon doèt,  
 Anségne lès sèrvans ke le jour trantième du moès vaut  
 Pour la bezongne revoèr, kome pour la pitanse départir :  
 Kant à la vré' vérité lès peuples jujans la retièndront.

Aur voési lès jours du prudent Jupitèr. Le premièr s'èt  
 Tout le premièr, é le kart : anaprès le sétième, sakré jour :  
 Kar Lâtaun' à se jour de l'Épédor Apollon akoucha.  
 Mès l'uit é neuvième seront deus jours de valeur grant,  
 Par toule moès kroéssant, pour sère lez euvres du mortél.  
 L'onz' é douzième seront biénfaur profitables toulés deus,  
 L'un pour tondre moutons, é du gué fruit l'autre la moésson.  
 Mès le douziém' outrepasse toujours l'onzième de bonté.  
 Kant à se jour l'érigné' ki se pand an l'èr file son fil  
 Au lons jours, kant s'èt ke le sāj' antasse le monseau :  
 Kant, si la fâme sa toél' ourdit, la tisûre se fèt mieus.

Mès le trézième du moès kroéssant fui fui de komansér  
 Kélke semâj'. Il vaut si tu as dèz âbrez à plantér :  
 Mès du mitan le fixième ne vaut à la plante du tout rien.  
 Èins bon il ét à kréer l'ome mâl' : à femèle ne konvient,  
 Non pour nêtre dutout, non pour mariajèz akonplir.

Non le fixième premièr non plus à la fille ne duira :  
 Mès à chevreaus châtèrèr komosî dèz ouèfes le bérkaļ,

É pour klaure le park du troupeau, s'ét un grasieus jour.  
 Pour fère mál il vaut : é si éime ke fornétez on dí,  
 É manfonjez, é maus amoureux : é devizér à l'anblé.  
 Mès l'uitième du moés lé muglant beuf sán', é le vérrat.  
 É le douzième mulés ó travał durs châtrér i konviént.  
 Au vintième le grand é le long jour, kélk' om' avizé  
 Anjandrás. kar laurx i se fét faursaj' é de bon sans.  
 Pour fère mál' ét bon le dixiém' : à la fiše le kart vaut,  
 Kart du mitan. Kant s'ét k'i te faut, lez ouéfez, é les beus  
 Kaurneretaurs, é le chien mórdant, é mulés ó travał durs,  
 Aplaniér de la méin. É fogneus anploéie ton ésprit  
 Pour te géter forbién au kart du dekours é du kroéssant  
 É ne te pétre de deul. s'ét un jour serte solannél.  
 Mès le katrième du moés chés toé ton épouze tu manras,  
 Lès augures jujant ki seront plus faustez à tél fét.  
 Lès finkièmež i faut évitér jours tristez é mauvés.  
 Kar lon dit ke le kint lez Érinis vaudent alantour  
 Pour vanjér le juron k'aus parjurs noéze décharja.  
 Mès le sétim' ó milieu la sakré manjále de Sérés,  
 Tout bién considérant, dans l'ère (ke bién aplaniras)  
 Faut jetér : É la matière koupér pour fère le planché  
 É la parol de ta chanbr' du boés kourb' á fere lès naus.  
 Au katrième komans' à dresér ta navire de boés sék.  
 Au mitoién neuvième du moés, mieus vaut la remonté' :  
 Mès le premiér neuviém' ož uméins san péte reluira.  
 Kar bon il ét fetisi pour plantér é pour kréér anfans,  
 Mál' é femél' : é jamés an tout ne se treuve maleureus.  
 Mès peu sávnt komant au tiérneuvième du tout bon  
 Antameras le busart : ke le joug i te faut jetér au kou  
 Dès fors beus é mulés é chevas ki démarchet de pié pront :  
 Voère la vite galère de bans garni' tirer an mér  
 Pour l'ékipér. Bién peu set ureus jour market de son nom  
 Au mitoién katriém' antáme le mui. li desur tous  
 Ét sakre jour. Bién peu dés moés le katrième desus vint,  
 Bon du matin le diront : é k'il ét au vépre plumauvés.  
 SONT lès jourski du grand profit aus térréstrež aportront :  
 Mès léž autres kadus te défautront rién ne raportans.  
 L'un l'ún, é l'autre kék' autr' émera : peu bien si konoétront.

*Mère se montr' unefoès, unefoès marrâtre, la journe'.*  
*Bièn eureus é benit ki sachant se ke s'êt de toufès jours,*  
*Sans nule koulpe davant lèz immortèls, bezognér s'êt,*  
*Lèz augüres jujant, é se bièn retenant de tout ékfès.*

FIN DES BEZOGNES É JOURS

D'ÉZIODE.

AVIS DE LIN.

*VIZ' É REGARD', i metant ton étude totåle d'ouir bièn,*  
*Dès diskours déklarés le chemin droët an tout é partout,*  
*An rejetant lès vifès méchants, ki la tourbe détruiçant*  
*Dès malureus, de méchés toute chauz' anpèchet toupartout*  
*Bièn diferans, de fason brouillé' maskés é déguizés.*

*Sès vifès faut déchasér de ton ésprit par bone rézon.*  
*Kar se sera le sakré purifimant pour te repurjér,*  
*Si vrémant tu aborres la rasse méchante de sès maus:*  
*É surtout la matiére ki fournit ordure partout:*  
*Kant la kouvoëtiz' aurde mani' lès rênex abandon.*

FIN.

# Notes du mont Royal

[www.notesdumontroyal.com](http://www.notesdumontroyal.com)

Une ou plusieurs pages sont omises  
ici volontairement.



## TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES DANS LE CINQUIÈME VOLUME.

### LES MIMES

ENSEIGNEMENS ET PROVERBES.

	Pages
A Monfeigneur de Ioyeufe. . . . .	5

#### PREMIER LIVRE

<i>Vraye foy de terre est banie.</i> . . . . .	9
<i>La Lyre à l'Asne, au Porc la Harpe.</i> . . . .	14
<i>Changeons propos puis, que tout change.</i> . . . .	20
<i>Le Porc enseignera Minerue.</i> . . . . .	25
<i>O Deesse de grand'puissance</i> . . . . .	30
<i>Garre l'eau. Dieu quelle ciuette!</i> . . . . .	36
<i>A Monsieur de Villeroy, Secretaire d'Estat.</i> . . .	41
<i>Long temps ha que suis aux écoutes.</i> . . . . .	43

#### SECOND LIVRE

<i>Ioieuse, cependant que i'vse.</i> . . . . .	61
<i>La Vallete, nous voyons naistre</i> . . . . .	67
<i>Desportes, avec la prudence.</i> . . . . .	73
<i>Villequier, d'une ame tresbonne</i> . . . . .	78
<i>lean de Baif. — V.</i>	27

<i>Do, posseder dequoy bien faire. . . . .</i>	83
<i>Je suis malheureux Secretaire. . . . .</i>	89
<i>Graces à mon Roy debonnaire . . . . .</i>	94
<i>Brulard, sous ton visage austere. . . . .</i>	100
<i>Le sage doit sage paroistre. . . . .</i>	105
<i>En bon gueret bonne semence. . . . .</i>	111
<i>Le Roy, il est Roy qui est sage. . . . .</i>	116
<i>Houpegay Houp : l'an recommance . . . . .</i>	121
<i>Pinard, les escrits ordinaires. . . . .</i>	127
<i>Ieune Lansac, dès ton enfance. . . . .</i>	132
<i>Lansac, prosperer &amp; bien viure. . . . .</i>	138

## CONTINUATION DES MIMES,

## ENSEIGNEMENS ET PROVERBES.

## TROISIÈME LIVRE.

<i>C'est belle chose que la ioye . . . . .</i>	149
<i>Cheurny, qui pour chacun veilles. . . . .</i>	154
<i>Rien ne fait tant l'homme semblable . . . . .</i>	160
<i>Sceuale, si nous viuions Princes . . . . .</i>	164
<i>Renaut, ta parole non vaine. . . . .</i>	169
<i>A bord à bord, à nage à nage . . . . .</i>	175
<i>Au feu au feu, nostre puy brûle. . . . .</i>	180

## QUATRIÈME LIVRE.

<i>Rien meilleur, SIRE, ne peut estre . . . . .</i>	187
<i>Droite Raïson tu es perdue. . . . .</i>	192
<i>Vn Soleil qui des cieux rayonne. . . . .</i>	194
<i>O qu'estre bien ouy ie peusse! . . . . .</i>	200
<i>O Dieu, que nostre vie est bréue!. . . . .</i>	205

<i>Depuis qu'en toute vilenie. . . . .</i>	210
<i>Le n'entan point la Ligue sainte . . . . .</i>	215
<i>Nicolas, qui par long vsage. . . . .</i>	220

## APPENDICE.

I. LES CENT DISTIQUES des trois seurs Anne, Marguerite, Iane..., sur le trespas de l'incomparable Marguerite Royne de Nauarre. . . . .	225
II. I. AN. DE BAIF (A Ioachim Du Bellay. Sur sa traduction du Quatriefme Liure de l' <i>Eneide</i> ). . . . .	231
III. I. AN. DE BAIF (A P. de Ronfard. Sur ses Amours). . . . .	232
IV. IAN ANTOINE DE BAIF. (Sur les Amours d'Oliuier de Magny). . . . .	233
V. IAN ANTOINE DE BAIF. Sus les poësies de Iaq. Tahureau. . . . .	234
VI. A l'Admiree, & à son Poëte. . . . .	235
VII. Epistre au Roy, sous le nom de la Royne sa Mere : pour l'instruction d'un Bon Roy. — A la Royne. . . . .	236
VIII. Sur le trespas du feu Roy Charles neuvieme, complainte. . . . .	245
IX. PREMIERE SALVTATION AV ROY sur son auenement à la couronne de France. . . . .	251
X. SECONDE SALVTATION AV ROY entrant en son Royaume. . . . .	260
XI. In Henrici III. Regis Gallix, & Poloniix, foelicem reditum, Versus (Io. Aurato auctore), in fronte Domus publicix Lutetiix vrbis ascripti... Traduction... par Ian Antoine de Balf . . . . .	270

XII. De l'heureux auspice du Roy Henry III. . . . .	272
XIII. Du iour Sainte Croix, deux fois bonen- contreux Pour le Roy Henry III. . . . .	274
XIIII. Au S. A. Theuet, Sur sa Cofmographie. Ode. . . . .	275
XV. Vers recitez, en musique, au festin de la ville de Paris, le sixième de Feurier, 1578. . . . .	279
XVI. JEAN ANTOINE DE BAIF... A Monsieur du Verdier, Autheur de la Bibliotheque Fran- çoise. . . . .	282
XVII. A Claude Binet . . . . .	283
XVIII. Dialogue . . . . .	284
XIX. (Sur les rimes de Menestrier). . . . .	286
XX. (Sur vn depart). . . . .	286
XXI. Pour Ian de Baif docte contre Fortia Tre- forier des parties casuelles . . . . .	287
XXII. Baif à Fortia . . . . .	288
XXIII. Baif, despité de ce que du Bartas n'auoit voulu fuiure en son liure ses corrections & s'en estoit moqué. . . . .	288
XXIV. Chanfon, faite par Lancelot Carles Euef- que de Gier contre les docteurs & ministres assemblez à Poissy, 1561. Ronfard & Baif y ont aussy besogné . . . . .	289
XXV. Chant d'alairesse, pris des vers latins de M. du Chefne, lecteur du Roy. Sur la naissance de François de Gonzague, fils de Monseigneur le Duc de Neuers . . . . .	291
XXVI. Sur la naissance du Fils de Monseigneur le duc de Nyvernois : Des vers Latins de Ca- mille Falconnet, Aueugle Siannois. . . . .	293

## VERS MEZURÉS.

## ÉTRÉNÉS DE POÉZIE FRANSOËZE

## AN VÈRS MEZURÉS.

Au Mokeur . . . . .	298
Extrait du privil(èg)e . . . . .	298
Au Roé . . . . .	299
Aus Segretères d'État . . . . .	301
L'A B Ç, du langage Franfoès . . . . .	303
Briève rézon dès mètres de se livre . . . . .	303
An l'oneur de très auguste é très vértueuze Prin- fesse Katerine dès Médichis Réine Mère du Roé. . . . .	305
Au Roé de Poulogne. . . . .	313
A Monfigneur de Nevêrs. . . . .	316
Aux Ségneurs du Gat é Dépertes. . . . .	317
A la Vértu . . . . .	319
Au Peuple Franfoès . . . . .	320
A Monfigneur Duk d'Alanfon . . . . .	321
Aus Poètes Franfoès. . . . .	323
A Monfigneur le Grand Prieur. . . . .	324
A Messieurs de Fites é Garraut Trezoriérs de l'Épargne. . . . .	326
Aus Lizeurs. <i>Iambiques Trimètres.</i> . . . .	327
LÈs BEZOGNES é JOURS d'Éziode d'Askre par Jan Antoène de Baif. . . . .	328
LÈs BEZOGNES d'Éziode. . . . .	339
LÈs JOURS. . . . .	350
Avis de Lin. . . . .	352

LÈS VÈRS DORÉS de Pitagoras . . . . .	353
Poème d'Anfégnemans de Faulkilédés. . . . .	356
Anfégnemans de Naumache pour lès filès à ma- riér . . . . .	362

## EXTRAITS

## D'UN MANUSCRIT DE BAIF.

Pfautier commencé en intention de fervir aux bons catholiques contre les Pfalmes des hære- tiques. E fut komanfé l'an. 1547. au mois de juillet. achevé en novembre. 1569. — Séome I.	367
Pfautier de David. — Livre I. Séome I. . . . .	369
Pfautier. Ps. I. . . . .	371
Chanfonètes. — Livre II. Chanfon I. . . . .	373
Table des chanfonètes. . . . .	375
Vers de Baif à mettre sur sa tumbé. . . . .	383
NOTES . . . . .	385



*Achévé d'imprimer*

LE VINGT JUILLET MIL HUIT CENT QUATRE-VINGT-DIX

PAR D. JOUAUST

POUR A. LEMERRE, LIBRAIRE

A PARIS





